

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Особенности русской и английской речи детей - билингвов

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 301 группы
направления (специальности) 44.04.01 «Педагогическое образование»,
профиль - «Иностранные языки в контексте в современной культуры»

факультета иностранных языков и лингводидактики
Еремеевой Александры Александровны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка
и методики его преподавания,
канд. филол. наук, доцент _____ Т.Н. Александрова

Заведующий кафедрой
английского языка и методики
его преподавания,
канд. пед. наук, доцент _____ Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

Введение. Начиная с середины XX века, интерес к вопросам билингвизма и явлениям, сопровождающим межъязыковые контакты, был настолько высок и породил такое количество исследовательских работ, что на пороге XXI века в научной среде возникло ошибочное ощущение полной изученности данной темы. Однако реальность дает веский повод усомниться в этом, придавая вопросам многоязычия особую важность в сложившейся глобальной мультикультурной и мультилингвальной среде.

В настоящее время, когда принцип многоязычия приобретает все большую поддержку на многих уровнях, включая внутреннюю жизнь государств, принимающих на свою территорию людей различного этноса, особое значение имеет опыт, который набрали многие страны, где многоязычие закреплено законодательными органами и накоплен богатый опыт отношений между различными культурами, языками и сословиями.

Актуальность исследования заключается в том, что современные условия жизни общества сопряжены со значительной миграцией населения или проживанием некоренного населения в русскоязычной среде, в которой они, как правило, не теряют родной язык, в связи с чем, развитие речи детей протекает в условиях билингвизма. Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук. В связи с миграционными процессами и исторически сложившимся национальным составом нашего региона, в общеобразовательную школу поступает значительное число детей с билингвизмом (двухязычием) и полилингвизмом (многоязычием) Для многих семей, по той или иной причине оказавшихся в чужой языковой среде, проблема билингвизма стоит особенно остро. Дома, в быту, в общении с родственниками дети употребляют родной язык с оправданной целью его сохранения. Это обуславливает актуальность воспитания у подрастающего поколения умения активно использовать два языка. Для решения такой проблемы требуются усилия и учителя, и психолога, и логопеда, и других специалистов. До сих пор ведутся споры: можно ли считать проявлениями речевых расстройств речевые ошибки в

речи билингов? Иными словами можно ли считать их предметом для логопедической работы? Таким образом, возникает потребность в адекватной оценке состояния речи у школьников с билингвизмом, в создании соответствующих теоретически обоснованных методик исследования и коррекции на этой основе речи при ее патологии.

Объектом исследования являются фрагменты речи детей билингов на русском и английском языках.

Предметом исследования являются особенности речи детей билингов в условиях языковой и внеязыковой среды.

Цель работы – исследование особенностей русской и английской речи детей полилингов.

В соответствии с целью исследования в работе решаются следующие задачи:

1. Изучить основные подходы к понятию би- и полилингвизма;
2. Проанализировать основные причины и разновидности би- и полилингвизма;
3. Рассмотреть прикладное значение би- и полилингвизма
4. Выполнить анализ и систематизацию основных ошибок на русском и английском языках
5. Рассмотреть способы борьбы с ошибками в речи языка(который находится вне языковой среды)

Методы исследования – наблюдение, анализ, дедукция, индукция, статистическая обработка, анализ языковых форм и ошибок.

Материалом исследования служит речь двух сестер полиязычных сестер (Жюльет Эмми, 12 лет и Лея Анжелик, 10 лет) говорящих на четырех и пяти языках соответственно.

Предполагаемая новизна исследования:

В данном исследовании рассматриваются особенности речи детей на 2 языках, оба из которых находятся вне языковой среды и являются родными для родителей.

Теоретическая значимость выполненного исследования заключается в пополнении и расширении знаний формирования речевых ошибок би- и полилингвов.

Практическая значимость заключается в том, что результаты полученного исследования могут использоваться преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений филологического профиля на занятиях по таким дисциплинам, как «Стилистика», «Лексикология», «Фонетика» «Грамматика», «Межкультурная коммуникация» и др.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе определены теоретические основы билингвизма.

Во второй главе дан анализ ошибок в русской и английской речи билингвов на примере двух полиязычных сестер.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание работы. Первая глава ВКР «Теоретические основы билингвизма» состоит из трех частей: «Понятие билингвизма как многозначного термина», «Детский билингвизм и критерии его описания», «Методы и результаты изучения речи детей - билингвов». В данной главе определен термин «билингвизм» в контексте данной работы как «владение двумя языками на уровне носителя». Ранний естественный билингвизм (детский билингвизм), находящийся в фокусе данной работы, представляет собой «овладение ребенком двумя языками в такой степени, которая обеспечивает успешность коммуникации в соответствии с его возрастными особенностями». При изучении речи ребенка, одновременно усваивающего два языка, необходимо учитывать параметры формирования его билингвизма (как статичные, так и динамичные). Статичными параметрами являются: возраст формирования билингвизма, время начала усвоения каждого из

языков, этнический состав семьи, степень родства языков, характер языковых контактов. К динамичным параметрам относятся: компетенция, коммуникативная активность (темпоральный и функциональный аспекты), форма языка, характер взаимодействия языковых систем в сознании; в некоторых случаях — способ и сознательность формирования билингвизма (родительские стратегии, осознанность ребенком своего двуязычия), престижность языка. Динамичность особенно свойственна детскому билингвизму; при этом следует помнить, что феномен индивидуального билингвизма представляет собой континуум, зачастую разные параметры оказываются взаимосвязаны. Определяются методы анализа речи детей билингвов в рамках данной работы: наблюдение, эксперимент, тестирование.

Во второй главе «Особенности русской и английской речи детей-билингвов на примере двух полиязычных сестер» отдельно рассматриваются особенности русской и особенности английской речи. Респонденты посещают Русскую школу им. А.П. Чехова, происходит поддержание общения на русском языке - ученики школы шлют друг другу сообщения и общаются на русском, так же позволяет приобрести навыки молодежного сленга от старших обучающихся. До посещения данной школы обучение проходило при РПЦ Люксембурга, в следствии чего информанты усвоили религиозную лексику (царские врата, исповедь, причастие, алтарь, храм, свечной ящик, приход), церковнославянских молитвы, церковный календарь, православные праздники.

Дети слышали с рождения три языка (родители информантов между собой общаются на немецком), но обращались к ним только на двух: немецкий воспринимался пассивно, как «языковой фон», в то время как на английском и русском детей побуждали к речи. Особое внимание всегда уделялось не смешиванию языков и отсутствию заимствованных слов из речи другого родителя. Исключение – русские диминутивы- «Жюльетик» и «Леечка» в речи отца.

Родным языком матери является русский. Мать детей русская, выросла

в СССР, профессиональный филолог. Коммуникация на русском языке у информантов представлена ежедневным общением с матерью и еженедельным общением с тетей, а также пассивно- через диалог матери и ее сестры. Русский язык познается при помощи ежевечернего чтения мамой вслух для детей, откуда информанты черпают крылатые фразы. Так же дети самостоятельно читают русскоязычные тексты в рамках школьной программы. На русском языке регулярно слушают музыку и изредка смотрят фильмы. Русская речь всегда узнается детьми на улице, и дети тут же сообщают об этом маме. Также дети знакомы с особенностями менталитета- здороваться с незнакомыми русскими не принято, в то время как поздороваться или даже заговорить с носителями английского – вполне допустимо. Между собой дети говорят по-русски только в присутствии мамы или других русских. Русская речь у обеих девочек имеет описательный характер, что связано либо с недостаточностью словарного запаса, либо с трудностями актуализации пассивного лексикона.

Английский язык-родной язык отца. Отец детей – специалист по американской литературе и английскому языку. Общение с детьми часто связано с передачей практических навыков. Обучение английскому детей в дошкольный период у детей осуществлялось в основном бабушкой, специалистом по дислексии, навещавшей внуков дважды в год.

Между собой сестры говорят по-люксембургски или по-английски, в школе только по-люксембургски, а немецкий используется на определенных предметах при приготовлении домашнего задания и когда вся семья в сборе. Языком семейного времяпрепровождения часто становится и английский, поскольку отец общается с детьми в основном в присутствии матери.

Ошибки информантов в русской речи можно разделить на два типа: специфические и неспецифические. В рамках этой главы была проведена расшифровка аудиозаписей и последующий анализ. Особенности (ошибки) речи посредством анализа были распределены по их типу, а также проведен анализ возможного их происхождения. Таким образом, в данной главе

Основными методами исследования детской речи являются наблюдения, срезовой эксперимент и анкетирование родителей. Основной особенностью речи билингвов является взаимодействие языков, которое проявляется посредством интерференции, то есть отклонения от норм в речи на одном из языков, вызванного «неполной деактивацией» второго языка, и переключения кодов, то есть «чередования активности двух языков» в процессе порождения высказывания. Чтобы снизить вероятность того, что за проявления интерференции будут приняты переключения кодов, была исследована интерференция на таком материале, когда коммуникация ведется в «монолингвальном режиме». При исследовании случаев интерференции было проведено сопоставление структур языков и анализ ошибок. Интересным в рамках данной работы представляется сопоставление речи Джульетт и Леи, потому что они примерно одного возраста, но при этом речь сестер отличается. В речи младшей сестры отмечено меньше ошибок, но при этом у старшей в речи отсутствуют слова из других языков. Судя по результатам опросника, в речи детей наблюдаются явления интерференции и переключения кодов; это позволяет предположить, что экспериментальное исследование может дать более конкретные данные о характере проявления этих феноменов в их речи.

В ответах Леи было зафиксировано меньше всего «ошибок» в русском языке, в то время как в английском языке «ошибок» меньше у Джульетт.

В ответах респондентов заметно влияние немецкого и французских языков (переключение кодов в задании на понимание, калькирование); судя по всему, в данный момент системы усваиваемых языков находятся в состоянии активного взаимодействия по причине преобладания французского и немецкого языка в их окружении (одноклассники, язык семейного общения родителей). Однако данных проведенного эксперимента оказалось недостаточно для ответа на такие вопросы, как, например, степень сбалансированности их полилингвизма в связи с недостаточным знакомством автора ВКР со структурой немецкого и французских языков. Информанты

все отчетливее разграничивают языки как подходящие и неподходящие для обсуждения определенных тем: как православные они чувствуют себя русскими, при просмотре фильмов, сериалов – американками. Показателем самоидентификации служит смена языка внутри разговора

По результатам проведения тестирований и экспериментов в рамках исследования можно утверждать, что использованная в настоящей работе методика подтвердила свою эффективность и может успешно применяться при исследовании детской речи.

Заключение. Билингвизм представляет собой сложную многоаспектную проблему, которая рассматривается в рамках разных научных парадигм. При изучении детского билингвизма важно учитывать ряд критериев, которые чаще всего не берутся во внимание при изучении речи двуязычных взрослых, в частности, возраст, специфика языка родителей, уровень сформированности их языковых компетенций, этнолингвистическая среда формирования, а также индивидуально-возрастные особенности детей. В ходе изучения билингвальной речи необходимо обращать внимание на статичные и динамичные факторы. Наиболее продуктивным является комплексное изучение двуязычия, которое осуществляется с помощью лонгитюдных наблюдений и срезовых экспериментов. Сведения о языковой картине семьи даёт анкетирование родителей.

Опорный тезис исследования состоял в том, что речь билингвального человека некорректно рассматривать как сумму речи людей-монолингвов. В речи многоязычных детей элементы одной языковой системы неизбежно вступают во взаимодействие с элементами в другой, что отражается в заимствованиях, калькировании, переносе, интерференции, диффузии, переключении кодов, смешении кодов и других явлениях. Магистральным понятием работы стало понятие интерференции, то есть взаимодействия между языками, которыми владеет билингв.

В центре магистерской работы находился феномен детского

билингвизма как динамичного явления в речевом развитии ребенка. Информанты с рождения взаимодействуют со взрослыми, родными для которых являются разные (неродственные) языки – русский и английский.

Материалом работы стала речь девочек-полилингвов на английском и русском языках. Эти языки являются родными для родителей информантов, однако не относятся к языкам общения социума. В ходе изучения речи информантов проведены анкетирование родителей и экспериментальные исследования речи в разных ситуациях.

Собранный на русском языке материал позволил сделать вывод о том, что в речи билингвов имеет место интерференция – влияние системы английского языка на русскую речь. Она проявляется на разных уровнях языка – лексическом, морфологическом и синтаксическом. Причиной лексической интерференции являются недостаточный словарный запас и фонетическое сходство разных лексем. Наиболее частотными в речи билингвов оказались морфологические ошибки. Большинство из них встречаются и в речи монолингвов. Недостатки речи связаны с низким уровнем освоения предложно-падежных конструкций. Компенсировать их помогут специальные упражнения на грамматику.

Уровень владения английской речью у информантов достаточно высок. Это можно объяснить тем, что дети находятся в среде романо-германских языков и изучают английский язык в школе.

Проведенное исследование может быть продолжено. Во-первых, важно проследить, как будет развиваться русская и английская речь многоязычных сестёр в течение времени. Чтобы проанализировать этот аспект, необходимо регулярно повторять эксперименты. Во-вторых, полезно сопоставить речь информантов с речью их сверстников, развивающихся в похожих условиях. Третьим направлением исследовательской работы может стать поиск путей коррекции речи многоязычных людей